

第一卷

DI YI JUAN

國際漢語詩歌

周宏興恭題 

GUOJI

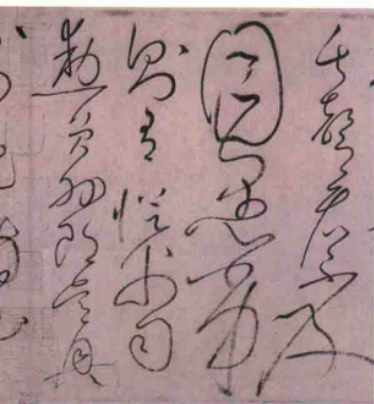
HANYU

SHIGE

名譽主編 屠岸

主編 譚五昌

執行主編 楊林 庄偉杰 大槍



綫裝書局

國際漢語詩歌

第一卷

譚五昌◎主編

图书在版编目 (CIP) 数据

国际汉语诗歌. 第一卷: 汉文、英文 / 谭五昌主编. -- 北京: 线装书局, 2013. 11

ISBN 978-7-5120-1108-3

I. ①国… II. ①谭… III. ①华文文学 - 诗歌研究 - 世界 - 文集 - 汉、英 IV. ①I106.2-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第258990号

国际汉语诗歌 第一卷

主 编: 谭五昌

责任编辑: 曹胜利

版式设计: 祥昀时代

出版发行: 线装书局

地 址: 北京市西城区鼓楼西大街41号 (100009)

电 话: 010-64045283 64041012

网 址: www.xzhbc.com

经 销: 新华书店

印 制: 北京市德龙公防伪印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/16

印 张: 31

字 数: 490千字

版 次: 2013年11月第1版第1次印刷

印 数: 0001—3000册

定 价: 38.00元



名誉主编 屠岸简介

屠岸，著名翻译家、诗人。原名蒋壁厚，1923年11月23日生，江苏常州市人。人民文学出版社原总编辑。国际汉语诗歌协会会长。中国诗歌学会副会长。著有诗集《屠岸十四行诗》、《深秋有如初春——屠岸诗选》等。译著有《莎士比亚十四行诗集》、《济慈诗选》、《英国历代诗歌选》等多部。2001年，《济慈诗选》译本获第二届鲁迅文学奖翻译奖。



主编 谭五昌简介

谭五昌，江西永新人。2004年6月获北京大学文学博士学位，毕业后执教于北京师范大学文学院，现任北京师范大学中国当代新诗研究中心主任。已出版《20世纪中国新诗中的死亡想象》、《诗意的放逐与重建——论第三代诗歌》、《面朝大海春暖花开——海子诗歌精品》、《在北师大课堂讲诗》、《21世纪诗歌排行榜》等学术著作及诗歌类编著20余种。

邮箱 tanwuchang@163.com

责任编辑：曹胜利

封面题字：周宏兴

封面设计：庞芮汶 余润德

《国际汉语诗歌》编辑委员会名单

顾 问：牛 汉、李 瑛、成幼殊
谢 冕、吴思敬、吉狄马加

名誉社长：周庆荣 杨秋平

社 长：庄伟杰

副 社 长：曾凡华 袁剑虹

编辑部主任：刘向南 黄胜友

名誉主编：屠 岸

主 编：谭五昌

执行主编：杨 林 庄伟杰 大 枪

副 主 编：杨四平 李孟伦 赵历法

本卷编委（排名不分先后）：

梁小斌、梁 平、子 川、潞 潞、田 禾、李少君、曾凡华、
树 才、李 笠、汪剑钊、高 兴、北 塔、张 智、鲁若迪基、
潇 潇、王桂林、王明韵、王顺彬、洪 烛、高 凯、周庆荣、
灵 焚、安 琪、龙 泉、牛红旗、唐 诗、韩庆成、刘福君、
刘 春、普 冬、蒋登科、张吉夫、赵思运、金 迪、南 鸥、
海 啸、杨廷成、马铃薯兄弟、周瑟瑟、杨 矿、陆 子、张 民
阿库乌雾、刘 川、韩斌生、罗布旺堆、汤松波、吴海歌、高艳国、
蒋兴刚、方 明（台湾）、傅天虹（香港）、严 力（美国）、
许耀林（澳大利亚）

诗的寄语

屠 岸

中国新诗的现状为广大诗爱者所关注。曾有人扯起“诗歌垃圾运动”的破旗；也有人声称新诗已死，为它写“悼词”。有人声称要颠覆崇高、颠覆英雄、颠覆传统，为新诗打开一条“新路”。有人提出“写下半身”的口号，认为这才是诗的“出口”。因这些，诗爱者深感诗的危机。另一方面，网络诗人大军崛起，尽管不乏好诗，但梨花体盛行，口水诗泛滥。甚至出现网络“诗歌生成器”，说只要提供三种花、两个动词、一个对象，就能“智能”生成一首诗。这些，更增加了诗爱者的忧虑。

诗的生命离不开创新。为求得诗史上的一席之地而创新，也许无可非议。但创新不能离开底线，否则就会走到事情的反面，就会从诗变成非诗、伪诗。诗史认定的是真诗。其底线就是真、善、美。非真、非善、非美，就是假、恶、丑。非此即彼。后者在诗歌的殿堂里没有位置！

从诗经、楚辞到汉魏六朝诗，从唐诗、宋词到元曲，从文言诗到白话诗，从民歌到文人诗，都是创新。从古典主义到浪漫主义，从现实主义到超现实主义，从象征主义到现代主义，从未来主义到后现代主义，都是创新。然而，中外历代诗歌的创新，都没有离开底线。即便《恶之花》，反映的是丑恶，体现的是诗美。

或者说，真善美是老生常谈，听厌了。不对！坚持真善美是服从真理。真理是永远说不厌也听不厌的。

我们站在现代汉语诗歌的基本立场，高扬真善美的旗帜，愿为中国新诗的创新、发展和弘扬贡献一份微薄的力量。我们主张各种题材、体裁、风格、流派的共存和共进。我们赞成竞争，不赞成一花独放。曾经有过“知识分子写作”与“民间写作”的论争，论争未始无益。但双方的诗歌作品似无根本性的区别。我们赞

成流派的论争，只要坚持底线，展示善意。

诗歌，是人类灵魂的声音。由于巴别塔引起的天谴，不同民族运用着不同的语言。但是人类共同具有七情六欲，这就从根本上决定了不同民族间的心灵的相通，其桥梁即是被鲁迅誉为文化普罗米修斯的翻译者。本刊自应有沟通中外诗歌的天然职能。

诗歌，是人类灵魂的声音。人类不灭，诗歌不亡。诗歌生命的延续，凭借创新。
缪斯万岁！

2010年11月

卷首语

谭五昌

众所周知，近一个世纪以来，中国新诗（即现代汉语诗歌）的命运沉沉浮浮，历经坎坷波折，且重点在大陆、台湾、香港、澳门两岸四地各自发展着，虽轨迹不一，风貌各异，成就不同，但在努力开拓现代汉语的诗性空间与审美经验方面却呈现出共同的趋向。就大陆地区的现代汉语诗歌创作而论，其在20世纪80年代发展势头迅猛，不仅获得了与此一时期台湾现代诗相提并论的地位，也开始取得了与西方现代诗平等对话交流的资格与条件。当然严格说来，现代汉语诗歌的创作及流布地区不仅局限于我们通常所指认的“两岸四地”，它还包括欧美、澳洲、东南亚等广大海外地区，海外地区的流寓汉语诗人与华裔汉语诗人的创作也构成了整个现代汉语诗歌创作的重要一环，并且由此构成了现代汉语诗歌的完整版图。

进入20世纪90年代，中国大陆的现代汉语诗歌在商业喧嚣的时代环境的空前影响之下，一方面遭遇着高度边缘化的尴尬境地（无论是现代诗还是诗人本身），一方面却在沉潜寂寞的时代氛围中酝酿着其自身内部的诗学革命：无论是在诗学理念、审美意识层面，还是文本的话语方式、表现技巧等层面，这一时期的大陆现代汉语诗歌与台湾、香港、澳门及海外地区的现代汉语诗歌（在台湾则常称为现代诗）相比，整体而言堪称长足发展，翘楚同俦，而现代汉语诗歌重镇的地位由此也逐渐形成，这一点在大陆诗歌界基本上成为共识。

进入21世纪以来，中国大陆的现代汉语诗歌出现可喜的复苏迹象乃至繁荣态势，大陆网络诗歌的蓬勃发展即是一典型例证。近十余年来，每年涌现的中国大陆的优秀诗人与诗歌文本数量不菲，令人瞩目，各种年度最佳现代汉语诗歌选本、各种诗歌奖项与各种名目和规模的诗歌节也如火如荼地展开着，且处于现在进行时，可谓形势喜人，成就不凡。在此必须强调的是，除了大陆之外，台湾、

香港、澳门及广大海外地区的现代诗创作成就也不容小觑，其中老一辈诗人宝刀不老，中年一代诗人日臻成熟，新锐诗人出手不凡，他们用对于现代汉语血浓于水般的热爱之情，共同维系着现代汉语诗歌的绵延不衰。

放眼来看，由于中国在 21 世纪令人瞩目的空前发展与和平崛起，在世界范围内兴起了学习中国文化热潮。作为传播中国文化最有效的途径与角色之一，汉语诗歌与汉语诗人的作用与价值因此而得以充分彰显。与以前一段时期内中国人或海外华人在西方强势文化面前普遍比较自卑的心态截然不同，现在是汉语诗人重新认识自己的独特价值并大力提升自己文化自信心的时候了。我们在西方同行面前再也不必妄自菲薄，而应该在虚心学习他们的同时保持自己作为一个现代汉语诗人的自信心。在此再举一例：自 2007 年以来，青海湖国际诗歌节在中国大陆连续几届的成功举办，大大吸引了来自西方各国诗人关注的目光，各国优秀与杰出的诗人纷纷积极主动地踏上中国的大地，尽情地感受这个诗歌大国丰厚的诗歌底蕴与人文情愫，而现代汉语诗歌及现代汉语诗人地位的飞跃式上升也成为该国际性诗歌节最为重要的影响力与成就之一。

在当前之文化情势下，国际汉语诗歌协会的诸多同仁认为大力推进现代汉语诗歌创作与研究、全面整合海内外汉语诗人的资源、强化汉语诗人的文化及艺术自信心、与其他语种的国外诗人同行展开平等深入切实交流的时机已经成熟，而这本《国际汉语诗歌》缘此也应运而生了。一句话，《国际汉语诗歌》的出版就是为海内外广大的有抱负的现代汉语诗人努力搭建一个好的诗歌与学术平台，努力呈现国际范围内用现代汉语创作的诗人们的集体形象与个性风采，一改往昔现代汉语诗人们面对西方文化艺术输入的被动接受局面与依赖心态，转而重点输出现代汉语诗人们的诗歌文化与艺术产品，以利于汉语诗人与外国诗人之间真正的良性互动交流，为此，《国际汉语诗歌》愿为推动 21 世纪现代汉语诗歌的全面繁荣竭尽绵薄之力。

2013 年 9 月 25 日 于北京京师园

目 录

诗的寄语	屠 岸 /1
卷首语	谭五昌 /3

一、汉诗外译【主持：北塔、张智、李笠】

牛汉诗四首	(英文翻译：许志培) /1
成幼殊诗一首	(英文翻译：成幼殊) /6
田禾诗二首	(英文翻译：张 智) /7
刘福君诗一首	(英文翻译：东海仙子) /8

二、外国诗歌【主持：树才、高兴、汪剑钊】

[伊拉克] 萨地·尤瑟夫的诗	倪联斌 译 /10
[法国] 罗曼·格拉齐亚尼的诗	宋 刚 译 /14
[俄罗斯] 亚历山大·库什涅尔诗选	王立业 译 /17
[美国] 梅丹理诗选	严 力 译 /20

三、海外诗坛【主持：庄伟杰、许耀林】

[加拿大] 洛夫的诗	26
[美国] 严力的诗	29
[美国] 非马的诗	31
[美国] 施雨的诗	33
[美国] 姚园的诗	35
[美国] 王性初的诗	37
[荷兰] 章平的诗	39
[澳大利亚] 许耀林的诗	42
[澳大利亚] 心水的诗	44

[新西兰]艾斯的诗	45
[菲律宾]王勇的诗	47
[泰国]陈颖杜的诗	49

四、汉诗方阵【主持：谭五昌、杨林】

梁平的诗	50
谭克修的诗	54
田禾的诗	57
李少君的诗	59
杨林的诗	62
曾凡华的诗	65
子川的诗	68
谷禾的诗	70
王明韵的诗	72
洪烛的诗	74
王桂林的诗	76
马莉的诗	78
骆英的诗	80
宋晓杰的诗	82
张吉夫的诗	84
金迪的诗	86
唐诗的诗	88
龚学敏的诗	90
卢继平的诗	93
韩庆成的诗	95
陆子的诗	98
刘川的诗	100
胡弦的诗	102
牛红旗的诗	104
赵红尘的诗	106
李东海的诗	107
王顺彬的诗	109

杨矿的诗.....	111
干天全的诗.....	113
周瑟瑟的诗.....	115
郭新民的诗.....	118
金所军的诗.....	120
姚江平的诗.....	123
安琪的诗.....	126
刘少伯的诗.....	129
衣米一的诗.....	131
杨廷成的诗.....	133
龙泉的诗.....	135
杨北城的诗.....	137
胡刚毅的诗.....	140
蔡克林的诗.....	142
雪丰谷的诗.....	144
熊国华的诗.....	146
张民的诗.....	148
庄晓明的诗.....	150
青海湖的诗.....	152
吴海歌的诗.....	154
赵历法的诗.....	156
黄化斌的诗.....	158
普冬的诗.....	160
南鸥的诗.....	162
宫白云的诗.....	164
袁剑虹的诗.....	166
汤松波的诗.....	168
樊晓敏的诗.....	170
张春华的诗.....	172
旺忘望的诗.....	174
田晓华的诗.....	176
方文竹的诗.....	178

周占林的诗	180
(台湾)白灵的诗	182
(台湾)方群的诗	184
(台湾)林明理的诗	186

五、新锐平台【主持：张吉夫、韩庆成】

林莉的诗	188
李孟伦的诗	191
董迎春的诗	193
大枪的诗	195
侃侃的诗	198
谢小灵的诗	200
狼孩的诗	202
周荣新的诗	204
夏放的诗	206
郭建强的诗	208
蒋兴刚的诗	210
王春芳的诗	212
高艳国的诗	214
罗雨的诗	216
谢长安的诗	218
盛华厚的诗	220
孙立本的诗	222
艾子的诗	224
胡建文的诗	226
周冬梅的诗	228
张佳惠的诗	230
苏明的诗	232
左右的诗	234
梁小静的诗	236
张凡凡的诗	238

戴潍娜的诗.....	240
周园园的诗.....	242
张晶的诗.....	244
草木容若的诗.....	246
童心公主的诗.....	247
杨昱的诗.....	249
吴静琦的诗.....	250
李壮的诗.....	252

六、散文诗页【主持：谭五昌、灵焚】

周庆荣的散文诗.....	254
灵焚的散文诗.....	258
庄伟杰的散文诗.....	262
唐朝晖的散文诗.....	266
黄恩鹏的散文诗.....	269
爱斐儿的散文诗.....	272
亚楠的散文诗.....	275
语伞的散文诗.....	278
徐俊国的散文诗.....	280
王西平的散文诗.....	282
海讯的散文诗.....	285
宓月的散文诗.....	287
毛国聪的散文诗.....	290
喻子涵的散文诗.....	293
张绍民的散文诗.....	296
姚辉的散文诗.....	299
魏棋宇的散文诗.....	302
曾绯龙的散文诗.....	305
贝里珍珠的散文诗.....	306
岸芷汀兰恋歌的散文诗.....	308
吴震寰的散文诗.....	309
马启代的散文诗.....	312

七、中外诗歌论坛【主持：罗振亚、杨四平】

- 地方主义诗群的崛起：一场静悄悄的革命·····谭克修 /314
- 破碎世界中的完全诗歌·····吕约 /335
- 创造是对传统最好的继承
- 安娜·阿赫玛托娃与她的诗歌·····汪剑钊 /347
- 亚里士多德的《诗学》与公孙尼子的《乐记》·····韩斌生 /355

八、汉语诗人研究【主持：谭五昌、曾凡华】

- 诗与诗学的纠缠
- 任洪渊诗的意义与问题·····荣光启 /360
- 为了叫出自己的汉语世纪
- 与 T.T 和她的同龄人论诗·····任洪渊 /379

九、少数民族诗歌【主持：罗庆春（阿库乌雾）、海啸】

- （普米族）鲁若迪基的诗·····392
- （白族）况璃的诗·····395
- （纳西族）和克纯的诗·····397
- （傈僳族）李海龙的诗·····399
- （藏族）单增措措的诗·····401
- （藏族）琼吉的诗·····403
- （藏族）曹有云的诗·····405
- （藏族）罗布旺堆的诗·····407
- 彝族诗歌专辑（五人诗选）·····409
- 阿苏越尔诗选·····409
- 阿卓务林诗选·····411
- 阿索拉毅诗选·····413
- 黑羊诗选·····415
- 鲁娟诗选·····417
- 穿越于汉语和母语之间的诗歌天使
- 彝族青年女诗人鲁娟诗歌简论·····阿库乌雾 /420

十、诗歌访谈【主持：马铃薯兄弟、南鸥】	
口述诗歌史：关于九叶派	
——郑敏访谈录	428

Contents

十一、留学生诗苑【主持：谭五昌、大枪】	
我	[韩国] 崔钟元 /437
明天会有	[韩国] 金智英 /437
云带着雨（外一首）	[韩国] 李三熹 /437
情思（外一首）	[韩国] 李一深 /438
窗口外的阳光	[韩国] 李至英 /439
鹰的名字	[韩国] 裴贤婀 /439
中国	[韩国] 张相雅 /439
我想起了你	[韩国] 申铉敬 /440
乡思	[马来西亚] 陈靖艳 /441
背影	[日本] 里村理惠 /441

十二、汉语诗学著作评介【主持：蒋登科、赵思运】

走向诗歌想象深处的精神历险	
——评谭五昌的《20世纪中国新诗中的死亡想象》	张立群 /442
“尴尬的一代”举起了“无能的右手”	
——读《尴尬的一代：中国七十年代先锋诗歌》	
和《无能的右手》	王 珂 /448
诗、思、史浇筑的精神空间	
——评赵思运、韩金玲	
《中国大陆当代汉诗的文化镜像》	田智祥 /458